

## COURSE DESCRIPTION

<b>University:</b> University of Presov	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Code:</b> IIUKR/PPUT1/22	<b>Course title:</b> Translation of literary text 1 (poetry) (P)
<b>Type, extent, and method of educational activity:</b> 1 lecture / 1 seminar per week, 13P/13S per semester	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester/trimester of study:</b> 1st semester	
<b>Study grade:</b> 2nd level (Mgr. - master's degree)	
<b>Prerequisites:</b> none	
<b>Conditions for passing the course:</b> Assessment is granted for regular active participation in seminars. Assessed credit, final colloquium, presentation of own translation of the artistic text.	
<b>Learning outcomes:</b>  <b>Knowledge</b> The graduate of the course has extensive theoretical and methodological knowledge in the field of theory of translation of literary texts, primarily poetic. The student is aware of the versiological peculiarities of the translation of poetry texts. <b>Skills</b> The student is able to choose effective strategies for working with poetic text and with the help of these strategies he is able to transfer the aesthetics and plasticity of the original into the translation. Can define problematic places in poetic text and choose a suitable translation strategy. The student is aware of the expressive properties of the poems in the original and in translation. Can express himself/herself on the issue of internal and external equivalence. <b>Competencies</b> The student is able to make independent decisions and improvise in solving problematic situations in translation, to build their own translation concept.	
<b>Course content:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- introduction to the issue of poetry translation</li> <li>- analysis of translated texts of art literature</li> <li>- translator personalities - A. Popovič, J. Viličkovský, L. Feldek, J. Zambor, D. Pavlyčko, M. Ryl'skyj, H. Kočur</li> <li>- principle translation, image translation</li> <li>- Mikova's expression system and application in poetry translation</li> <li>- bound verse, free verse</li> <li>- sound plane of the poetic text in translation</li> <li>- rhyme and its translational substitutions</li> <li>- metaphor and its translation concretizations</li> <li>- creation of a rhyme.</li> </ul>	
<b>Recommended literature:</b> HAVRYLOV, T. 2005. <i>Tekst miž kul'turamy. Perekladoznavči studiji</i> . Kyjiv: Krytyka 2005. KOPTILOV, V. 2003. <i>Teorija i praktyka perekladu, Posibnyk</i> . Kyjiv: Junivers, 2003. STRICHA, M. 2006. <i>Ukrainskyj chudožnij pereklad. Miž literaturoju i nacijetvoreňňam</i> . Kyjiv: Fakt, 2006.	

VILIKOVSKÝ, J., 1984. *Preklad ako tvorba*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984. 240 s.  
 HEČKO, B., 1991. *Dobrodružstvo prekladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1991. 362 p.  
 HOCHÉL, B., 1990. *Preklad ako komunikácia*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990. 148 s.  
 PLESNÍK, L. a kol. 2011. *Tezaurus estetických výrazových kvalít*. Nitra: Filozofická fakulta, 2011. 484 s.

MIKO, F., 1969. *Estetika výrazu: Teória výrazu a štýl*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1969. 293 p.

MIKO, F. 1980. *Výmena konotačného kódu v preklade*. In *Literárnovedný zborník 6, Filozofická fakulta v Prešove Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach*. Bratislava: SPN, 1980. s. 35-55.

FELDEK, L. 1977. *Z reči do reči*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977. 200 s.

BARTHESES, R. 2008. *Rozkoš z textu*. Praha: Triáda, 2008. 100 s.

*rôzne literárne texty súčasných ukrajinských básnikov*

**Language which is necessary to complete the course:** Slovak language, Ukrainian language

**Notes:**

**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 13

A	B	C	D	E	FX
69%	15%	15%	0%	0%	0%

**Lecturers:**

Prof. Svitlana Pakhomova, DrSc., Mgr. Veronika Dadajová, PhD.

**Date of last change:** 31.1.2022

**Approved by:** doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, PhD.